



\*1000180099561\*

## Gazdasági Szereplő

Elektronikus úton

ügyintéző: Tóth Sára

telefon: +36 1 999 8013

email: toth.sara@budapest.hu

ikt. szám: FPH143 /14 - 258 /2024

hiv. szám: [Hivatkozási szám]

tárgy: **Ajánlatkérés „Budapest  
Klímaszerződésének lefordításával  
kapcsolatos feladatok ellátása”  
tárgyában**

## Tisztelt Gazdasági Szereplő!

Budapest Főváros Önkormányzata által lefolytatásra kerülő „**Budapest Klímaszerződésének lefordításával kapcsolatos feladatok ellátása**” tárgyú versenyeztetési eljárásban az alábbi ajánlatkéréssel fordulok Önhöz:

### 1. Az ajánlatkérő és kapcsolattartójának neve, címe, elérhetőségei:

#### Budapest Főváros Önkormányzata

Címzett:

Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal

Klíma- és Környezetügyi Főosztály

Képviselő: Barsi Orsolya főosztályvezető

1052 Budapest, Városház utca 9-11.

Telefon: +36-1-999-9415

#### Kapcsolattartó:

Tóth Sára

Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal

Klíma- és Környezetügyi Főosztály

Telefon: +36-1-999-8013

Email: [toth.sara@budapest.hu](mailto:toth.sara@budapest.hu)

### 2. Az ajánlatkérés tárgya:

A beszerzési eljárás tárgya a Budapest Főváros Önkormányzata által a 100 Klímasemleges és Okos Város Küldetés keretében elkészített úgynevezett Klímaszerződés (Climate City Contract) angol nyelvről magyar nyelvre történő fordításával kapcsolatos feladatok ellátása a műszaki leírásban és a vállalkezési szerződésben foglaltak szerint. Az eljárás során nincs lehetőség részajánlatteletre.

### 3. Kizáró okok:

Ajánlattevőkkel szemben nem állhatnak fenn a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLIII. törvény (Kbt.) 62. § (1) bekezdés a)-e), h), k) és n) pontjaiban, valamint a 63. § (1) bekezdés a) és c) pontjaiban meghatározott kizáró okok, melyek fennállása esetén ajánlat nem nyújtható be, valamint ajánlattevő az eljárásból kizárható. Fenti kizáró okok fenn nem állásáról szóló, cégszerűen aláírt nyilatkozatot az ajánlathoz mellékelni kell.

Felhívjuk Gazdasági Szereplők figyelmét, hogy Ajánlatkérő a fenti kizáró okok fennállását ellenőrzi.

### 4. A szerződés időtartama és a teljesítés határideje:

A vállalkezési szerződés a szerződő felek általi kölcsönös aláírás – amennyiben az aláírások nem ugyanazon a napon történnek a legutolsó aláírás – napján lép hatályba és a szerződő felek által történő kölcsönös teljesítés napjáig tart. A vállalkezési szerződésben meghatározott feladatok ellátásának teljesítési határideje a vállalkezési szerződés hatálybalépésének napjától számított **30. (harmincadik)**

**naptári nap**, azzal, hogy amennyiben munkaszüneti napra esik, a munkaszüneti napot követő első munkanap.

**5. A teljesítés helye:**

A vállalkozási szerződésben, valamint a vállalkozási szerződés mellékleteiben meghatározott feladatok teljesítési helye Megrendelő székhelye.

**6. A pénzügyi ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:**

Megrendelő a számla ellenértékét a kiállításától számított 30 (harminc) napos fizetési határidővel a Vállalkozó által megjelölt fizetési bankszámlájára történő átutalással fizeti meg. A részletes feltételeket a mellékelt szerződéstervezet tartalmazza.

**7. Ajánlatok értékelésének szempontja:** Az ajánlatok értékelése **a legalacsonyabb ár szempontja** szerint történik, vagyis a pályázat nyertese az ajánlattevők közül a legalacsonyabb Ajánlati Árat (vállalkozói díj - nettó HUF) megajánló ajánlattevő.

**8. Ajánlattételi határidő: 2024. január 15. 13:00 óra**

**9. Ajánlati kötöttség időtartama:**

Az ajánlati kötöttség időtartama az ajánlatkérésben meghatározott eredményhirdetési időponttól számított 30 napig tart, amely Ajánlatkérő ajánlati kötöttség kiterjesztésére vonatkozó tájékoztatása esetén egy alkalommal 20 nappal meghosszabbítható. Az ajánlati kötöttség beálltával az ajánlat nem módosítható.

**10. Az ajánlat benyújtásának címe, módja és formai követelményei:**

Az ajánlatot elektronikus kell benyújtani az ajánlattételi határidő lejártáig kizárólag a következő e-mail címre: [toth.sara@budapest.hu](mailto:toth.sara@budapest.hu). Az ajánlat akkor tekinthető benyújtottnak, ha az ajánlattételi határidő lejártáig a tárgyi e-mailcímre megérkezett!

Az ajánlatot a cégjegyzésre jogosult/ak cégszerű aláírásával, nem szerkeszthető .pdf formátumban kell benyújtani!

**11. Az eredményről történő tájékoztatás várható időpontja:**  
**2024. január 27.**

**12. Alkalmassági követelmények:**

<p><u>Alkalmassági követelmény:</u> M/1 Ajánlattevőnek ismertetnie kell az ajánlatkérés megküldésétől visszafelé számított három évben (36 hónap) a beszerzés tárgya (angol nyelvű fordítás magyar nyelvre) szerinti szerződésszerűen teljesített referenciáit.</p> <p>Az igazolásnak/nyilatkozatnak tartalmaznia kell legalább a következő adatokat:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– teljesítés ideje (év, hó, nap),</li><li>– a szolgáltatás tárgyát és rövid ismertetését oly módon, hogy <b>az alkalmassági minimumkövetelménynek való megfelelés megállapítható legyen,</b></li><li>– a szerződést kötő másik fél megnevezése és székhelye, az információt adó neve és elérhetősége,</li><li>– nyilatkozat arról, hogy a teljesítés az előírásoknak és a szerződésnek megfelelően történt-e.</li></ul>	<p><u>Alkalmassági minimumkövetelmény:</u> M/1 Alkalmatlan az ajánlattevő, ha nem rendelkezik az ajánlatkérés megküldésétől visszafelé számított <b>három évben (36 hónap) a beszerzés tárgya szerinti, azaz angol nyelvű fordítás magyar nyelvre legalább 1 darab (minimum 19 000 karakter, 10 oldal) szerződésszerűen teljesített referenciával.</b></p>
---	--

### 13. Az ajánlathoz csatolandó dokumentumok:

Az ajánlat részeként be kell csatolni:

- jelen ajánlatkérés melléklete szerinti, kitöltött és beárazott ajánlati adatlapot, cégszerűen aláírva;
- a cégjegyzésre jogosult aláírási címpéldányának vagy a 2006. évi V. törvénynek megfelelő aláírás-mintájának másolatát, meghatalmazott útján történő képviselő esetén a cégjegyzésre jogosult aláírási címpéldánya, vagy aláírás-mintája mellett a meghatalmazott képviselői jogosultságát igazoló, eredeti meghatalmazást - egyéni vállalkozó esetében Ajánlatkérő elfogadja bármely olyan dokumentum egyszerű másolatának csatolását, amely alkalmas arra, hogy Ajánlatkérő az egyéni vállalkozó aláírásképéről meggyőződhessen;
- jelen ajánlatkérés melléklete szerinti, M/1. alkalmassági követelménynek (referencia) való megfelelést alátámasztó, kitöltött, cégszerűen aláírt nyilatkozatot.

### 14. Kiegészítő tájékoztatás kérése

Felhívjuk Gazdasági Szereplő figyelmét, hogy az ajánlatkérésben és annak mellékleteiként csatolt dokumentumokban foglaltakkal kapcsolatban az ajánlattételi határidő lejártáig előtt ésszerű határidőben – de legfeljebb az ajánlattételi határidőt megelőző 48 óráig – írásban elektronikus úton a [toth.sara@budapest.hu](mailto:toth.sara@budapest.hu) e-mail címen kiegészítő tájékoztatást kérhet Ajánlatkérőtől.

**15. Tárgyalás az eljárás során:** Jelen beszerzési eljárásban Ajánlatkérő a tárgyalás jogát fenntartja.

### 16. Az ajánlat lehetséges érvénytelenségi okai

Felhívjuk Gazdasági Szereplők figyelmét, hogy az ajánlat az alábbi okokból lehet érvénytelen:

- a) az ajánlattételi határidő lejártát követően nyújtották be,
- b) hiánypótlást, felvilágosítást követően sem, vagy nem megfelelően tartalmazza az ajánlatkérésben előírt dokumentumokat,
- c) ajánlattevő kizáró okok hatálya alatt áll,
- d) ajánlattevő ajánlata nem felel meg az ajánlatkérésben foglaltaknak,
- e) ajánlattevő ajánlata nem felel meg a feladateleírásban foglaltaknak,
- f) ajánlattevő ajánlata nem felel meg az alkalmassági minimumkövetelményeknek.

### 17. Az eljárás eredménytelenségének lehetséges okai

Felhívjuk Gazdasági Szereplők figyelmét, hogy a beszerzési eljárás (részfeladat) az alábbi okokból lehet eredménytelen:

- a) az ajánlattételi határidő lejártáig nem nyújtottak be ajánlatot,
- b) az ajánlattevők egyike sem felel meg az ajánlatkérésben foglalt feltételeknek, azaz csak érvénytelen ajánlatot nyújtottak be,
- c) Ajánlatkérő rendelkezésre álló anyagi fedezetének mértékére tekintettel egyik ajánlattevő sem tett megfelelő ajánlatot,
- d) Ajánlatkérő a szerződés megkötésére vagy teljesítésére képtelenné vált,
- e) az ajánlattevők nem tartják fenn, vagy visszavonták ajánlatukat, továbbá, ha a meghosszabbított ajánlati kötöttség ideje is lejárt,
- f) az ajánlati árak mindegyike eléri a mindenkori közbeszerzési értékhatárt.

### 18. Egyéb információk:

***Gazdasági Szereplő az ajánlata benyújtásával az ajánlatkérés mellékletét képező szerződéstervezetet változatlan formában elfogadja.***

Ajánlatkérő fenntartja a jogot, hogy indokolási kötelezettség nélkül bármikor elállhat a beszerzéstől, szerződéskötéstől.

Ahol az ajánlatkérő a beszerzési eljárás során valamely dokumentum benyújtását írja elő, a dokumentum – ha jogszabály eltérően nem rendelkezik – egyszerű másolatban is benyújtható.

Ajánlatkérő a beszerzési eljárás során a dokumentumokba történő betekintéshez kapcsolódóan a Kbt. 45.§ rendelkezéseinek figyelembevételével jár el.

Az ajánlat összeállításának és benyújtásának költségét az ajánlattevő viseli.

*Kelt Budapesten, a minősített elektronikus aláírásba foglalt időbélyegző szerinti időpontban.*

Tisztelettel:

Barsi Orsolya  
főosztályvezető

---

Mellékletek:

1. Ajánlati adatlap
2. Műszaki leírás
3. Szerződéstervezet
4. Nyilatkozat az M/1 alkalmassági követelmény kapcsán
5. Adatkezelési tájékoztató